

## ***Italiano telematico di studenti brasiliani di italiano: analisi di un corpus di posta elettronica***

Studente: Angelo Tresoldi

Relatore: Prof. Lorenzo Coveri

La relazione è basata sull'analisi di un corpus di posta elettronica costituito da 249 messaggi scritti da studenti di italiano come lingua straniera, adulti, lusofoni, brasiliani, che hanno seguito corsi extracurricolari, in classi monolingue, all'estero, all'estremo sud del Brasile e con livello di conoscenza intermedio e avanzato.

Si tratta di un contributo specifico destinato ai docenti e discenti di italiano come lingua straniera operanti nel sud del Brasile, regione di specifiche condizioni linguistiche per posizione geografica e formazione etnica della popolazione.

A questo scopo, sono stati individuati, elencati e analizzati gli errori contenuti nei messaggi, con attenzione speciale all'interferenza della lingua materna, indicando per ogni errore la struttura in L1 e la frase o espressione corretta.

La conoscenza dell'origine e causa dell'errore è uno strumento fondamentale nell'insegnamento delle lingue straniere sia per il docente che per il discente. Il docente ottiene, infatti, attraverso questa analisi delle indicazioni specifiche sul momento di acquisizione linguistica dello studente, con la possibilità di realizzare attività didattiche specifiche e personalizzate. Lo studente, invece, può elaborare il proprio errore e comprenderlo con una strategia cosciente di apprendimento basata sull'uso combinato di ciò che già conosce e di quanto sta imparando. Tale comprensione dell'errore, immediata, facile e indipendente da conoscenze psicolinguistiche e psicopedagogiche è uno stimolo al miglioramento ed evita inutili e dannosi scoraggiamenti, rafforzando la motivazione allo studio.